


«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни
профессор  Гаффори Н. У.

« 13 » 11 2019 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни – на диссертацию и автореферат Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Общественно-политических реалий, составляющая отдельную лексическую группу в сопоставляемых языках, выделяется среди других лексических групп целым рядом характерных особенностей, как в значении, так и в употреблении и грамматических формах. Поэтому исследование избранной темы имеет несомненную актуальность, неразрывно связано с такой актуальнейшей проблематикой, как изучение общественно-политических реалий и ее выражения. Кроме того, как справедливо отмечает диссертант, необходимость привлечения материалов английского языка заключается в том, что достаточно большое количество общественно-политических реалий в таджикском языке употребляются в такой же заимствованной форме, которые применяются в английском языке.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и общелингвистического обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей общественно-политических реалий. В этом аспекте диссертация Бабаджановой Махинабону Носировны является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии английского и таджикского языков исследования – всестороннего сопоставительного описания лексико-грамматических, функциональных и стилистических особенностей общественно-политических реалий.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования общественно-политических реалий и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей

общественно-политических реалий сопоставляемых языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и – шире – словарного состава языка, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в многочисленных научных работах, где общественно-политических реалий и её языковая реализация приобретает различную интерпретацию в силу неоднозначности и сложности отнесения к этой группе тех или иных языковых единиц и нечёткости границ её семантического диапазона.

Акцент в работе сделан, как это следует из постановки цели и задач исследования, на способах выражения общественно-политических реалий в английском языке, изучении характерных особенностей таджикских и английских общественно-политических реалий, а также на возможных путях достоверного или искаженного выражения значения при переводе или при употреблении своего иноязычного аналога.

В соответствии с реализацией цели и задач строится структура диссертации. Работа состоит из введения, обзора научной литературы по теме исследования, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

В первой главе - «Теоретические аспекты и лингвистического описания реалий» - излагаются теоретические основы исследования в области реалий, рассматривается общественно-политических реалий в общей теории языковой изменчивости, освещается состояние научной разработанности темы, а также место и роль общественно-политических реалий и терминов в лингвистической классификации реалий. Глава состоит из трех разделов, каждый из которых раскрывает особенности объекта диссертационного исследования. В первом разделе главы раскрывается обзор лингвистических исследований, описывающих реалии, а также дискусируются разные точки зрения по данному поводу.

Во втором разделе данной главы рассматривается эквивалентность терминов и реалий. Как отмечает диссертант, термины и реалий представляют собой своеобразный лексический ярус языка и являются объектом пристального внимания учёных в области лексикологии, лингвистической терминологии, сопоставительного языкознания, теории и практики перевода (стр. 27).

В последнем разделе главы рассматривается информация о месте и роли общественно-политических реалий и терминов в лингвистической классификации реалий. Здесь диссертант подробно описывает различия между общественно-политическими реалиями терминов и особенности их употребления в письменной и в устной речи.

Вторая глава - «Сопоставительная характеристика общественно-политических реалий в английском и таджикском языках» носит практический характер, где диссертант, применяя теоретические положения первой главы, анализирует место и роль общественно-политических реалий с точки зрения лексико-грамматических особенностей. Оно состоит из семи разделов. В первом разделе рассматривается сопоставительная характеристика лексики, обозначающие политическое устройство и политические понятия в рассматриваемых языках. Оно начинается с анализом явление общественно-политических реалий, т.е. со словом *politics* в значении *сиёсат (политика)* (стр. 45).

Далее в этой главе рассматриваются сопоставительная характеристика лексики, обозначающей административно-территориальное деление, имена политических деятелей и видов политической деятельности, названия политических партий и движений, организаций, газет, компаний, учреждения, организации и учебные заведения, титулы, профессии и звания, военную и судебную систему в исследуемых языках.

Следует подчеркнуть, что работа интересна с точки зрения систематизации различных структур, семантики и функционирования общественно-политических реалий в английском и таджикском языках, выявления их сходств и различий.

Третья глава – «Способы передачи общественно-политических реалий при переводах английского и таджикского языков», состоит из трех разделов. В первом разделе рассматриваются отражение общественно-политических реалий в англо-таджикских словарях. Диссертант попытался анализировать способы и приёмы описания общественно-политических реалий в двуязычном словаре.

Далее автор рассматривает пути теоретического осмысления и классификация способов передачи реалий при переводе, а также анализ переводов общественно-политических реалий и терминов в английском и таджикском языках.

В заключении излагаются чётко и последовательно полученные результаты предпринятого исследования – структурно-семантические особенности образования текстильной терминологии: стилистические особенности употребления дипломатической лексики в сопоставляемых языках, определение методов передачи той или иной текстильной лексики английского языка в таджикском языке, определено семантическое поля текстильной терминологии в современном таджикском языке и т.д.

Итак, теоретическая значимость заключается в том, что полученные научные результаты могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков. И практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом при написании двуязычных и многоязычных словарей, учебников, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практике перевода, при составлении учебников по теории языкознания.

Вместе с тем необходимо отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Мы предполагаем, что диссертанту необходимо было в первой главе определить собственное отношение к некоторым теоретическим принципам проблемы диссертационного исследования.

2. В ряде случаев в работе и в автореферате имеется место нечёткости выражения мысли, грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки.

3. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счёт выводов, приведенных в конце каждой главы.

4. Список использованной литературы необходимо привести в соответствие с существующими требованиями.

5. В работе встречаются погрешности стилистического и орфографического характера.

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости выполненной работы. Автор проделал большую работу по исследованию двух разноструктурных языков в сопоставительном плане общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам, также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Структура и автореферат соответствуют структуре и содержанию диссертации.

Диссертация Бабаджановой Махинабону Носировны на тему «Сопоставительный анализ общественно-политических реалий в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представляет собой законченное исследование, вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – Сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа обсуждена на совместном заседании кафедр языкознания и сопоставительной типологии и теории перевода и стилистики Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни от 25 октября 2019 г., протокол № 3.

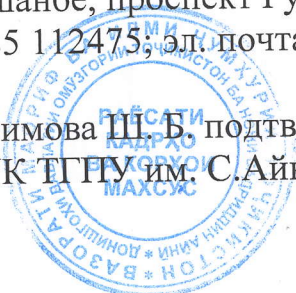
Кандидат филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой
теории перевода и стилистики
Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни
шифр специальности: 10.02.20



Каримов Шухрат Бозорович

Адрес: г. Душанбе, проспект Рудаки, 121,
Тел.: +992 985 112475; эл. почта: shuhrat-karimov2@mail.ru

Подпись Каримова Ш. Б. подтверждаю.
Начальник УК ТГПУ им. С.Айни



Назаров Давлатхон Курбонмуродович

13.11.2019 г.

Список
научных работ сотрудников кафедр языкознания и сопоставительной типологии и теории перевода и стилистики
Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

№	Наименование работы, её виды	Форма работы	Выходные данные	Объём (стр.) п.л.	Соавторы
1	Джаматов С. «Роль заимствованных синтаксических терминов в таджикском и английском языках»	печатная	Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранным языкам в высшей школы – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2018.	С. 85-88	
2	Джаматов С. «Синтаксические термины языковых понятий древнеанглийского языка»	печатная	Актуальные проблемы лингвистики, переводоведение и методики обучения иностранным языкам в высшей школы – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2018.	С. 88- 90	
3	Каримов Ш. Б. Место экологических терминов в энциклопедии сельского хозяйства Таджикистана и их английские эквиваленты	Печатная	//Вестник Таджикского национального университета. - № 4/5 (209). – Душанбе, 2016.	- С.100-103	
4	Каримов Ш. Б. Становление и развитие терминологии «экология почвы» в таджикском языке в средневековый период и их английские эквиваленты	Печатная	Вестник педагогического университета. -№ 3(70). – Душанбе, 2017 г.	- С. 105-110.	
5	Каримов Ш. Б. Место экологических терминов в «Худуд-ул-олам»	Печатная	Вестник педагогического университета. -№ 4(71). – Душанбе, 2017 г.	- С. 88 -91	

6	Джураева М. «Некоторые проблемы слова и предложения в современном английском языке»	печатная	Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранным языкам в высшей школы – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2018.	С 94-96.	
7	Джураева М. «Несколько слов о десемантизации синтаксической терминологии в лингвистике»	печатная	Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранным языкам в высшей школы – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2018.	С 96-98	
8	Джураева М. «О некоторых особенностях синтаксических терминов (на материале таджикского и английского языков)»	печатная	Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранным языкам в высшей школы – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2018.	С 90-92	

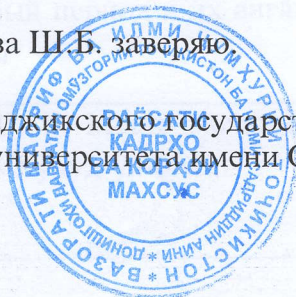
Кандидат филологических наук, доцент,
заведующей кафедрой теории перевода и стилистика
Таджикского государственного
педагогического университета имени Садриддина Айни

Каримов Шухрат Бозорович

Адрес: Таджикистан 734003, г. Душанбе, пр. Рудаки 121.
Тел/факс: +992 372242012; +992 985112475
E-mail: jsamiddin@mail.ru

Подпись Каримова Ш.Б. заверяю

Начальник УК Таджикского государственного
педагогического университета имени С. Айни



Назаров Давлатхон Курбонмуродович

14.11. 2019 г.